

Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza Curriculum Interpretariato di conferenza

Laboratorio di esperienze professionali

Art. 1. Riconoscimento curricolare di esperienze professionali

1. Il Piano degli Studi del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza - Curriculum Interpretariato di conferenza – prevede per il secondo anno di corso l'acquisizione di 3 CFU, attraverso lo svolgimento di esperienze professionali collegate all'interpretariato di conferenza, per un ammontare complessivo di 75 ore di lavoro, secondo le possibilità seguenti:

- a) **Giornata di prestazione professionale.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea/consecutiva/chuchotage, in contesti lavorativi di conferenza/congresso/convegno/dibattito/fiera, nei settori pubblico e/o privato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative, intese come lavoro di preparazione e prestazione professionale effettiva. Tale attività non è frazionabile.
- b) **Giornata di formazione professionale – Cabina muta.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea in contesti lavorativi di conferenza/congresso/convegno/dibattito, nei settori pubblico e/o privato. Lo studente impegnato in cabina muta sarà monitorato da un interprete professionista, a sua volta presente in cabina. La suddetta attività è valutabile singolarmente, per un monte orario, pari al 50% della situazione lavorativa illustrata al precedente punto 1.
- c) **Giornata di formazione professionale.** Con tale denominazione si intende la presenza dello studente in sala conferenza o in cabina, al fine di osservare e apprendere dal professionista impegnato nell'attività interpretativa le pratiche e le modalità caratterizzanti le diverse metodologie dell'interpretariato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari al 25% della situazione lavorativa illustrata al precedente punto 1.
- d) **Riconoscimento di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento.** È possibile riconoscere allo studente il valore di esperienze professionali svolte (non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento) o in corso di svolgimento. In questa eventualità, l'interessato dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività professionale riconducibile all'interpretariato di conferenza, il numero di ore di prestazione svolte, l'eventuale retribuzione percepita. Fermo restando che i criteri di valutazione di queste attività seguiranno i criteri specificati ai punti precedenti si procederà alla valutazione specifica di ogni singolo caso.
- e) **Riconoscimento di stage.** È possibile riconoscere allo studente il valore in CFU di un'esperienza di stage, svolta (non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento) in Italia o all'estero, per almeno 75 ore (fino ad un massimo di 6 mesi), in attività professionali attinenti alla propria area di specializzazione. In questa eventualità, l'interessato dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico, il numero di ore di prestazione svolte, l'eventuale retribuzione percepita.

2. L'interruzione anticipata di una delle esperienze professionali di cui alle lettere a), b), c) e d), in assenza di gravi e giustificati motivi, comporta il mancato riconoscimento dei crediti curricolari.

3. Gli eventi nei quali lo studente potrà svolgere la propria esperienza professionale saranno costantemente pubblicizzati sulla Home Page dell'Università IULM, nello spazio dedicato alla Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali, Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza, Curriculum Interpretariato di conferenza. Per ogni evento è prevista la presenza di un docente professionista che avrà funzione di tutor. Tali informazioni saranno altresì disponibili presso l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese d'Ateneo.

4. La Dott.ssa Lidia Zanardi, su incarico del Preside, coordina le attività di relazione e di assegnazione degli stage degli studenti.

Art. 2. Procedura per l'attivazione di esperienze professionali

1. Individuati i percorsi professionali, gli studenti presenteranno la richiesta di attivazione dell'attività professionale, compilando il modulo allegato e sottoponendolo all'approvazione della Dott.ssa Lidia Zanardi.
2. A conclusione di ogni singola esperienza professionale svolta, lo studente redigerà un breve rapporto che verrà valutato dal docente professionista con funzione di tutor.
3. I termini di presentazione dei rapporti di esperienze professionali svolte al fine della Prova finale coincidono con i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (ved. Avviso nella pag. del Corso di Laurea).
4. I rapporti di esperienze professionali devono essere consegnati esclusivamente presso l'ufficio Career Service e Rapporti con le imprese EDIFICIO IULM I, IV PIANO (consultare orari di ricevimento studenti indicati online sul sito d'Ateneo). Tutta la documentazione presentata oltre la scadenza indicata non sarà ritenuta valida ai fini del conseguimento dei CFU richiesti.
5. L'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese si occuperà di trasmettere al Preside di Facoltà tutta la documentazione.
6. L'approvazione finale delle singole esperienze professionali svolte sarà espressa con una valutazione di idoneità da parte del Preside di Facoltà e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.
7. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, tel. 02 891412340, e-mail: stage@iulm.it

Milano, 16 luglio 2019

**Il Preside della Facoltà di
Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali
Prof. Paolo Proietti**

**FACOLTA' DI INTERPRETARIATO, TRADUZIONE
E STUDI LINGUISTICI E CULTURALI**

**LAUREA MAGISTRALE IN
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA
- CURRICULUM INTERPRETARIATO DI CONFERENZA -**

STUDENTEMATR.

ANNO DI CORSO ANNO ACCADEMICO

NUMERO DI CELL. E-MAIL

NUMERO DI CFU ACQUISITI

- Giornata di prestazione professionale
- Giornata di formazione professionale – Cabina muta
- Giornata di formazione professionale
- Riconoscimento di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento
- Riconoscimento di stage

DOCENTE TUTOR

(indicare nome e cognome del Docente in stampatello)

firma del Docente

DATA DI PRESENTAZIONE

firma dello studente

APPROVAZIONE DEL PRESIDE DELLA FACOLTA'